

HUMBOLDT-UNIVERSITÄT ZU BERLIN

Landwirtschaftlich-Gärtnerische Fakultät

Schriftenreihe des Seminars für Ländliche Entwicklung



## Auto-Evaluación de Buenas Prácticas y Estrategias de Scaling-up para la Agricultura Sostenible

Pautas para facilitadores

Christian Berg (Director del grupo)

Mirco Gaul

Romy Lehns

Astrid Meyer

Franziska Mohaupt

Miriam Schröder

SLE

Hessische Straße 1-2, Unter den Linden 6,  
10099 Berlin, Alemania

E-mail: [sabine.doerr@agrار.hu-berlin.de](mailto:sabine.doerr@agrار.hu-berlin.de)

Internet: [www.agrar.hu-berlin.de/sle](http://www.agrar.hu-berlin.de/sle)  
[www.berlinerseminar.de](http://www.berlinerseminar.de)

Berlin, Diciembre 2004

**Schriftenreihe des SLE (Seminar für Ländliche Entwicklung)****Publicaciones del SLE (Centro de Entrenamiento Avanzado para el Desarrollo Rural)**

|                                       |  |
|---------------------------------------|--|
| Herausgeber /<br>Editora              | SLE - Seminar für Ländliche Entwicklung<br>(Centre for Advanced Training in Rural Development)<br>Humboldt Universität zu Berlin<br>Sitz: Hessische Straße 1-2, Unter den Linden 6,<br>10099 Berlin, Germany<br>E-mail: <a href="mailto:sabinedoerr@agrار.hu-berlin.de">sabinedoerr@agrار.hu-berlin.de</a><br>Internet: <a href="http://www.agrar.hu-berlin.de/sle">www.agrar.hu-berlin.de/sle</a><br><a href="http://www.berlinerseminar.de">www.berlinerseminar.de</a> |
| Redaktion /<br>Redacción              | Karin Fiege<br>SLE - Centro de Entrenamiento Avanzado para el Desarrollo Rural   |
| Druck /<br>Imprenta                   | Offset-Druckerei Gerhard Weinert GmbH<br>Saalburgstraße 3, D-12099 Berlin  |
| Vertrieb /<br>Distribuidora           | Seminar für Ländliche Entwicklung<br>Hessische Straße 1-2, Unter den Linden 6,<br>10099 Berlin   |
| 1. Auflage 2004 /<br>1ra edición 2004 | 1-150  |
| Copyright 2004 by                     | SLE - Seminar für Ländliche Entwicklung<br>(Centro de Entrenamiento Avanzado para el Desarrollo Rural)   |
| ISSN /<br>ISBN                        | 1433-4585<br>3-936602-15-8   |
| Titelbild /<br>Fotografías de Portada | “Caricatura pro agricultura orgánica”, “Pradera orgánica en Uttaranchal”, “Diversificación de semillas en Andhra Pradesh”, “Reunión de agricultores en Ramgar Village”; Fuente: SLE  |
| Traducción al Español                 | Nelsa Grassmann  |

## Contenido

|                      |     |   |
|----------------------|-----|---|
| Como usar las pautas | iii | i |
| Prefacio             | vii |   |
| Reconocimiento       | ix  |   |
| Abreviaciones        | xi  |   |

### A TRASFONDO Y OBJETIVOS DE LA AUTO-EVALUACION

- A1 Sustainet
- A2 Evolución de las pautas

### B EL MARCO CONCEPTUAL

### C RESUMEN DE LOS TEMAS, PREGUNTAS Y MÉTODOS DE SONDEO

- C1 Enfoque e instrumentos de proyecto para agricultura sostenible
- C2 Condiciones locales relevantes para la agricultura
- C3 Cambios de prácticas agrarias como resultado del proyecto
- C4 Apropiabilidad técnica
- C5 Amigabilidad ambiental
- C6 Viabilidad económica
- C7 Aceptancia social y cultural
- C8 Impactos relacionados a una contribución para alcanzar el ODM 1
- C9 Replicación espontánea
- C10 Viabilidad de instituciones locales y sus actividades de scaling-up
- C11 Estrategias y actividades de scaling-up de la organización

TEMAS Y PREGUNTAS DE SONDEO

### D ORGANIZACION DE LA AUTO-EVALUACION

- D 1 Planificación de la auto-evaluación
- D 2 Auto-evaluación de buenas prácticas
- D 3 Auto-evaluación de estrategias de scaling-up
- D 4 Documentar, aprender y contribuir

### E FORMATO Y DISEÑO DE INFORMES

|         |   |
|---------|---|
| Anexo 1 | Glosario  |
| Anexo 2 | Bibliografía  |
| Anexo 3 | Introducción al FODA / Ejemplo de un plan de moderación |
| Anexo 4 | El Taller Conceptual                                    |
| Anexo 5 | El Taller de Reflexión y Metodología                    |
| Anexo 6 | Matriz de Planificación del Proyecto Sustainet          |








## Como usar las pautas

Estas pautas son herramientas que su organización podría utilizar para validar sus enfoques exitosos de agricultura sostenible y estrategias de scaling-up con miras a incrementar los impactos. Debido a que estas pautas fueron desarrolladas por diferentes organizaciones, no representan un manual convencional o un “libro de recetas” que contiene consejos que solo uno aplica para obtener los resultados deseados. Es necesario adaptar las recomendaciones a las necesidades y condiciones que afectan a su organización o proyecto. Se debería considerar estas pautas como un documento en proceso que se puede mejorar dentro y desarrollarlo aún más allá de Sustainet.

### Uso de las pautas

Estas pautas son producidas como un cuaderno de anilla que les permite sacar más fácilmente ciertas secciones requeridas, por ejemplo, dirigirse al espacio correspondiente a entrevistas grupales con agricultores u organizar un “taller de scaling-up”. Esta disponible también como CD incluyendo documentos adicionales y un formato de informe.

Símbolos le guiaran en la lectura del documento (ver abajo). Adicionalmente, se provee mucho espacio en blanco para sus anotaciones propias.

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
|   | <p><b>Introducción:</b> Una veleta indica la dirección hacia la cual sopla el viento. Simboliza párrafos que introducen un tema o una sección nueva</p>   |   | <p><b>Establecimiento de Metodología y colección de datos:</b> La pala es una herramienta con la cual uno puede voltear el suelo y cavar en busca de cosas. Simboliza “métodos” y “colección de datos”, un párrafo que sugiere instrumentos y herramientas para generar informaciones.</p>                |
|  | <p><b>Preguntas de sondeo:</b> La mata de maíz – el logo de Sustainet – representa las “Preguntas de sondeo”. Se dan varias preguntas de sondeo correspondientes a cada tema de sondeo dirigidas a los aspectos principales de cada tema.</p> |  | <p><b>Suposiciones:</b> El saco con semilla simboliza las suposiciones fundamentales relacionadas a cada pregunta, por que las semillas son el punto inicial de nuevas plantas. Cada suposición especifica porque la pregunta es importante y como es relacionada a las preguntas y temas del sondeo.</p> |
|  | <p><b>Ejemplos:</b> Como hay muchas frutas diferentes dentro de un solo canasto, se da muchos ejemplos para cada grupo de preguntas dando una idea como usar los métodos recomendados para la colección de datos y documentos.</p>            |  | <p><b>Actividades:</b> Debido a que se puede utilizar una carretilla para actividades numerosas y diferentes, esta representa todas las acciones recomendadas para la ejecución de una auto-evaluación.</p>   |
|  | <p><b>Alusiones adicionales:</b> El girasol simboliza “alusiones adicionales” que les presentamos a Ud. como una golosina extra en el sentido que Ud. podría regalar flores.</p>  |   |   |

## Contenido de las pautas

De acuerdo a sus necesidades e intereses, se puede leer el documento desde el comienzo hasta el final que le ofrecería un cuadro completo o sencillamente escoger los capítulos relevantes para su trabajo como facilitador, personal directivo o de proyecto, coordinador de campo o persona interesada en el proyecto.

Capítulo A les presenta los cimientos principales en caso que se desee comprender rápidamente el propósito y el método de una auto-evaluación.

La primera parte del capítulo A1 introduce a Sustainet y describe sus objetivos, actividades e impactos esperados. Además, les explica como Sustainet fue iniciado y sus planes para una cobertura a nivel mundial. Capítulo A2 muestra como se ha desarrollado el marco de la auto-evaluación en cooperación con organizaciones aliadas a Sustainet en la India y con un grupo de consultores del Centro de Entrenamiento Avanzado para el Desarrollo Rural (SLE), Universidad Humboldt de Berlín, Alemania. Delineamos los objetivos, el periodo de tiempo y los pasos de trabajo del proyecto de consultoría del SLE y damos a los lectores interesados una idea acerca de las diferentes etapas en el desarrollo del marco conceptual para una auto-evaluación. Para más detalles acerca de este proceso se puede dar un vistazo a los programas de talleres, itinerarios y listas de participantes en el anexo.

Capítulo B presenta el marco conceptual. Para aquellos interesados en los conceptos, las definiciones e interrelaciones de las dos unidades de análisis “buenas prácticas de agricultura sostenible” y “estrategias de scaling-up”, este capítulo suministra modelos y aclaraciones.

Capítulo C delinea la actual auto-evaluación. Especifica las preguntas de sondeo, fuentes de información, métodos y herramientas que recomendamos para la recolección de datos, así como ideas para la documentación, todas son recomendaciones para la ejecución de una auto-evaluación dentro de su organización o proyecto. Se entiende este capítulo principalmente como una instrucción para los facilitadores para la auto-evaluación de su organización, porque penetra considerablemente a los detalles. Adicionalmente, suministra informaciones para la gente que desean entender el concepto e interrelaciones introducidas en el marco conceptual que fue extendido al incluir suposiciones específicas para cada pregunta de sondeo.

El capítulo D trata la parte organizativa de la auto-evaluación. Presenta recomendaciones acerca de como planificar la auto-evaluación (D1), cubre aspectos tales como la selección de facilitadores y áreas de estudios de casos, y como integrar datos existentes a la evaluación. Las próximas dos partes se basan principalmente en la experiencia de una validación en el campo con organizaciones aliadas en la India y dan sugerencias acerca de la conducción y documentación de la auto-evaluación. La parte (D2) cubre aspectos por ejemplo como preparar las labores en el terreno, como conducir las encuestas en el terreno, como documentar los datos y como llevar a cabo el primer análisis. De modo similar, la parte (D3) expresa recomendaciones para la evaluación de la estrategia de scaling-up de su organización como reuniones con la directiva, los departamentos y el personal de campo. Sección (D4) contiene recomendaciones acerca de como aprender de los hallazgos de la evaluación dentro de su organización o proyecto. Este capítulo facilita también algunas orientaciones para la redacción de informes. El último aspecto considerado en este capítulo es cómo comunicar los hallazgos dentro de su organización, hacia Sustainet y hacia otras partes interesadas (“*stakeholders*”).

Capítulo E introduce el formato recomendado para el informe y presenta sugerencias acerca de la visualización y diseño.

En el anexo les suministramos los documentos siguientes:

- Un glosario con definiciones de los términos claves, bosquejados por los participantes de los talleres de auto-evaluación
- Una lista de material bibliográfico, particularmente relacionado al scaling-up
- Una introducción breve al análisis FODA
- El itinerario y la lista de participantes del Taller Conceptual
- La lista de participantes del Taller sobre Metodología y Reflexión y los comentarios acerca de temas que requieren más aclaraciones
- La Matriz de Planificación del Proyecto (MPP) de Sustainet

Un glosario suministra definiciones bosquejadas por los participantes del taller de auto-evaluación. Adicionalmente, se suministra una lista de literatura en caso que se requiera de más informaciones o aclaraciones acerca de los temas mencionados en estas pautas.

Nosotros – Sustainet, sus organizaciones aliadas en la India y Alemania, y el grupo del SLE – esperamos que estas pautas les faciliten la auto-evaluación de su organización. Si desean más aclaraciones o desean ayudarnos a revisar estas pautas mediante sus comentarios y recomendaciones, por favor contactar al Secretariado de Sustainet ([helga.stamm-berg@gtz.de](mailto:helga.stamm-berg@gtz.de), [jenni.heise@gtz.de](mailto:jenni.heise@gtz.de)). Se pueden entregar estas pautas libremente a cualquier otra persona u organización interesada. Al copiarlo en CD, se debería respetar el derecho de autor (*copyright*) que esta con el SLE.



## Prefacio

Este documento es el resultado de un proyecto de cinco meses de duración ejecutado por un grupo de consultores del Centro de Entrenamiento Avanzado para el Desarrollo Rural (SLE abreviado en alemán) de la Universidad Humboldt en Berlín, que permaneció tres meses en la India. Este proyecto fue encargado por la Cooperación Técnica Alemana (GTZ) / Red de Información sobre Agricultura Sostenible (Sustainet). El grupo de consultores del SLE estuvo compuesto por un geógrafo, un científico de políticas y sinólogo, un ingeniero ambiental, un ingeniero energético, un antropólogo y agrónomo tropical (todos participantes del 42ndo curso) y un economista agrario (director del grupo) cooperando estrechamente con el personal de 15 ONGs aliadas y proyectos bilaterales y recibiendo el apoyo del Coordinador Nacional del Sustainet en la India.

Proyectos de consultorías interdisciplinarias forman parte integral del programa de entrenamiento del SLE, con el propósito de preparar profesionales jóvenes para tareas dentro de organizaciones bilaterales y multilaterales de desarrollo. Facilita a los participantes obtener prácticas valiosas en la aplicación de métodos de sondeo orientadas a acciones y decisiones. Al mismo tiempo, los proyectos contribuyen a la identificación y solución de problemas de desarrollo rural.

En el 2004, los cuatro grupos del 42ndo curso del SLE condujeron simultáneamente proyectos en la India, Madagascar, Malí y Mozambique.

Prof. Dr. Uwe Jens Nagel  
Decano

Carola Jacobi-Sambou  
Directora

Facultad de Ciencias de Agricultura  
y Horticultura  
Universidad Humboldt, Berlín

SLE - Centro de Entrenamiento  
Avanzado para el Desarrollo Rural



## Reconocimiento

Aunque nuestros nombres aparecen como los autores de estas pautas, la propiedad es de aquellos quienes contribuyeron a su creación: a los miembros de las organizaciones aliadas a Sustainet en la India, a Sustainet en Alemania y a muchas otras organizaciones, institutos y personas interesadas. Todos ellos contribuyeron con sus ideas y experiencias y dieron sus recomendaciones y su retroalimentación en el marco de varios talleres y eventos en la India y en Alemania mientras el grupo del SLE principalmente facilitó la creación de las pautas.

Por lo tanto queremos expresar ante todo nuestras gracias a las 14 organizaciones aliadas a Sustainet en la India que nos dieron tantos insumos e ideas valiosas para la creación de las pautas durante el Taller Inicial de Sustainet en Delhi y durante el Taller de Reflexión y Metodología en Bangalore. Necesitaron innumerables horas de trabajo cerebral duro para encontrar, formular y redefinir las preguntas de sondeo, bosquejar suposiciones, reflexionar sobre la factibilidad de la auto-evaluación e incorporar sus experiencias de casos.

Nuestro agradecimiento especial damos a los representantes de las ONGs Agramee, Cecoedecon, Navdanya y Vikasa que hicieron un trabajo excelente al bosquejar el marco conceptual, las preguntas de sondeo y los métodos durante el Taller Conceptual en Dehra Dun. Aunque inicialmente consideraron que - al asistir a este taller de tres semanas y media - fuera un tiempo excepcionalmente largo para estar lejos de sus puestos de trabajo y de sus familias, se entregaron de lleno y mostraron un gran compromiso. Nosotros no solo estamos muy agradecidos por su duro trabajo - sin el cual no hubiera sido posible elaborar estas pautas -, sino también por su compañía y habilidad para hacernos sentir en casa tan rápidamente durante nuestra estadía en la India. Particularmente deseamos agradecer a Navdanya y su personal por la hospitalidad, la calurosa bienvenida y el hermoso campus en la cercanía de Dehra Dun, por organizar la primera validación en terreno dentro de su área de operación, y por suministrarnos todo tipo de apoyo. Lo mismo corresponde al personal de Agramee, Cecoedecon, Vikasa así como la Permaculture Association of India y el Centre for Sustainable Agriculture; todos ellos nos dieron la oportunidad para probar en situ las pautas dentro de sus proyectos. Agradecimientos especiales por su cooperación corresponden a los directores de estas organizaciones: Dr. Vandana Shiva, Sr. Achyut Das, Sr. Sharad Joshi y Sr. P. Vishwanad. Además, deseamos expresar nuestro agradecimiento a la gente en las áreas de proyectos que nos dieron la bienvenida con gran hospitalidad y que compartieron con nosotros su valioso tiempo y sus conocimientos durante varias discusiones. Esperamos que los resultados de la auto-evaluación contribuirán al mejoramiento de su situación por lo menos un poco y les animarán para avanzar más.

Queremos agradecer al coordinador de Sustainet en la India, Sr. Daniel Bhasker, por su labor excelente y su gran acompañamiento. Siempre disponible y siempre con una sonrisa, Daniel llevó a cabo la tremenda tarea de hacer varios trabajos al mismo tiempo. Como coordinador de Sustainet, estableció y mantuvo contactos con las organizaciones aliadas a Sustainet y muchas otras personas en la India, en Alemania y también en África; como nuestra persona de soporte, organizó tranquilamente nuestras rutas de viajes que cambiamos constantemente; como nuestro contraparte se esforzó en la organización de talleres; nos hizo sentir como en casa; facilitó sesiones de trabajo contribuyendo con sus ideas y experiencias valiosas. Especialmente para el grupo del SLE, Daniel se hizo un buen amigo que nunca se cansó de contestar nuestras incesantes preguntas sobre la India. ¡Fuimos tan dichosos de tenerle dentro de nuestro grupo – gracias por todo!

Sinceramente queremos agradecer a las Sras. Helga Stamm-Berg y Jenni Heise del secretariado de proyecto Sustainet en la sede de la GTZ por sus aportes en la creación de las pautas. Ellas nos acompañaron constantemente durante todo el proyecto con sus consejos, asesoría y reconocimiento de nuestra labor. Apreciamos sus comentarios profundos acerca de

las pautas, su postura abierta para nuestras recomendaciones y observaciones, y sus respuestas rápidas a nuestras sugerencias. Organizar y facilitar el Taller Inicial de Sustainet en la India fue una experiencia valiosa. Gracias por su entusiasmo y su aliento amable durante todo el proyecto.

Al perfeccionar las pautas, contamos con varios recursos de retroalimentación por lo cual deseamos expresar nuestro agradecimiento. Mencionaremos algunos de los tantos: Prof. Theo Rauch, Universidad Libre de Berlín; Sra. Paola Termine de la Iniciativa SARD / FAO Roma y Sr. Martin Bwalya de Sustainet África.

Particularmente deseamos agradecer al Dr. Fiege, Sra. Grundmann, Sra. Jacobi y a todo el personal del Centro de Entrenamiento Avanzado para el Desarrollo Rural (SLE) de la Universidad Humboldt en Berlín por sus observaciones constructivas y su retroalimentación acerca de nuestra metodología y habilidades para facilitación y presentación, y finalmente acerca de las mismas pautas.

Finalmente, gracias muy calurosas damos a nuestras familias y amigos quienes nos apoyaron de muchas diferentes maneras durante todo el periodo de estudio. Gracias particulares damos a Susanne Mittendorf quien nos dio la mano ayudándonos en el diseño de la presentación final.

## Abreviaciones

|       |   |
|-------|---|
| ACT   | African Conservation Tillage Network  |
| BfdW  | Brot fuer die Welt (Pan para el Mundo)  |
| BMVEL | Bundesministerium für Verbraucherschutz und Landwirtschaft<br>(Ministerio Alemán de Protección al Consumidor y de Agricultura)    |
| BMZ   | Bundesministerium für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung<br>(Ministerio Alemán de Cooperación Económica y Desarrollo) |
| CC    | Comité de conducción  |
| CDC   | Comités de Desarrollo Comunitarios  |
| DWHH  | Deutsche Welthungerhilfe (Agro Acción Alemana)  |
| FAO   | Food and Agriculture Organisation<br>(Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación)                  |
| FODA  | Análisis de Fortalezas, Oportunidades, Debilidades y Amenazas<br>(Strengths, Weaknesses, Opportunities, Threats – SWOT analysis)  |
| GAA   | Grupo de Auto-Ayuda   |
| GTZ   | Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit<br>(Cooperación Técnica Alemana)  |
| Ha    | Hectárea  |
| IGBP  | Indo-German Bilateral Project (Proyecto Bilateral India – Alemania)   |
| IIRR  | International Institute for Rural Reconstruction<br>(Instituto Internacional para la Reconstrucción Rural)                        |
| Km    | Kilómetro   |
| KSS   | Kisan Seva Samity (Asociación para el bienestar de los agricultores)  |
| M&E   | Monitoreo y Evaluación  |
| mm    | Milímetro   |
| ODM   | Objetivos de Desarrollo del Milenio   |
| OG    | Organización gubernamental  |
| OGM   | Organismos genéticamente modificados  |
| OMC   | Organización Mundial del Comercio   |
| ONG   | Organización No-Gubernamental   |
| PS    | Proyecto Sectorial  |
| Rs.   | Rupia (Rs. 100 ~ Euro 2)  |
| SARD  | Sustainable Agriculture and Rural Development Initiative<br>(Iniciativa para la Agricultura Sostenible y Desarrollo Rural)        |
| SIDA  | Síndrome de Inmuno-Deficiencia Adquirida  |
| SLE   | Seminar für Ländliche Entwicklung<br>(Centro de Entrenamiento Avanzado para el Desarrollo Rural)                                  |
| UE    | Unión Europea   |

|     |                                   |
|-----|-----------------------------------|
| VIH | Virus de Imuno-Deficiencia Humana |
| VRE | Variedades de Rendimiento Elevado |
| ZAE | Zonas Agro-Ecológicas             |